



# El Noticiero

Newsletter of the New Mexico Association for Bilingual Education

www.nmabe.net

Vol. 32 No. 1

Fall, 2007

## PED Secretary Clarifies NMELPA for Kinder

On August 27, 2007 Secretary of Education, Dr. Verónica García issued a memorandum to all Superintendents, Test Coordinators, and Bilingual Education Directors to clarify the New Mexico English Language Proficiency Assessment (NMELPA) for Kindergarten students.

The Kindergarten assessment was revised to make it a more developmentally appropriate test. As part of the revision process, potential new test items were reviewed by a representative state-

wide committee of Bilingual Kindergarten teachers. Ultimately, most selected items came from Harcourt Assessment's preliteracy test item pool; however, some of the prewriting items were developed by the Bilingual Kindergarten Review Committee.

According to the Memorandum issued by the Secretary, the new Kindergarten assessment differs in several important ways from the previous K-2 version (which is now the Fall/Winter Primary Level Grades 1-2 version).

Some changes include:

- Number of items and testing time;
- Elimination of the Writing Conventions subtest;
- Administration of the prereading test in small groups;
- Individual administration of the prewriting subtest;
- Administration during the **Spring** NMELPA testing window **only**.

Details about the revised kindergarten assessment will be posted to PED's website prior to the spring administration.

## NMABE January Institute Will Address Bilingual Special Education

The New Mexico Association for Bilingual Education holds an annual Bilingual Educators' Institute in conjunction with Bilingual Education Day at the State Capitol during the Legislative session. This year, the NMABE institute features Dr. Leonard Baca of the University of Colorado. Dr. Baca's well recognized expertise is in the area of Bilingual Special Education. He will talk about issues school districts face in identifying, assessing and designing appropriate educational responses for English language learners under IDEA. The Institute will be held in February. Look for more information on this activity and Bilingual Education Day at the Legislature in the November Noticiero.

### Summer Spanish Immersion Institute

NMHU's summer Spanish Immersion institute to prepare teachers for *Prueba* will be held on June 8-15, 2008. For more information, contact Jayni Flores at (505) 454-3146 or [ljflores@nmhu.edu](mailto:ljflores@nmhu.edu).

### NMABE 36th Annual

#### State Bilingual Education Conference

April 10-12, 2008  
Embassy Suites Hotel  
Albuquerque, New Mexico

#### Conference Theme

Language and Culture Alive for the Next 35  
*35 años en el futuro--¿lengua y cultura? ¡Seguro!*  
*Diné bizaad bee yátli' dóó diné bee i'ool'iiljí*  
*iináadoo, taadiin ashlla' dóó yiwoji'*  
*Nazaa shíí nagot'ítí it' á meedaahinná káadin*  
*ashdlé' manaagozhíshdee' áá.*

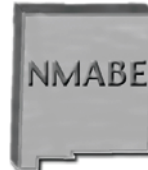
#### Keynote Speaker

Jimmy Cabrera

#### Entertainment

Mariachi Buenaventura  
Cuarenta y Cinco

More information posted as it becomes available on NMABE website, [nmabe.net](http://nmabe.net)



# El Noticiero

## 2008 NMABE CONFERENCE SCHEDULE

**Special Thanks to Our Turquoise Sponsors:**

**PRE-CONFERENCE INSTITUTES**  
 TUESDAY, APRIL 8, 2008 AND WEDNESDAY, APRIL 9, 2008

*La Siembra* "Planting the Seeds of Strong New Dual Language Programs"  
*El Enriquecer* "A Dual Language Self-Evaluation Retreat"

Both activities provide participants with two days of intense training and reflection.

*Sponsored by the New Mexico Association for Bilingual Education and conducted by staff members of Dual Language Education of New Mexico*

**WEDNESDAY, APRIL 9, 2008**

3:00 pm - 7:00 pm Registration  
 2:30 pm to 6:00 pm Exhibitor Set Up

**THURSDAY, APRIL 10, 2008**

7:00 am - 5:00 pm Registration  
 8:30 am - 9:45 am Concurrent Sessions  
 10:00 am - 11:30 am General Session  
 Keynote speakers  
 11:30 am - 1:00 pm Lunch on Your Own  
 1:00 pm - 5:00 pm Concurrent Sessions  
 7:00 pm - 8:30 pm Presidents' Reception  
 Visit with old/new friends  
 Entertainment by Mariachi Buenaventura  
*Sponsored by Dual Language Education of New Mexico*

**FRIDAY, APRIL 11, 2008**

7:00 am - 5:00 pm Registration  
 8:30 am - 9:45 am Concurrent Sessions  
 10:00 am - 11:30 am General Session  
 11:30 am - 1:00 pm Lunch on Your Own  
 1:00 pm - 5:00 pm Concurrent Sessions  
 6:00 pm - 12:00 midnight Awards Banquet and Dance

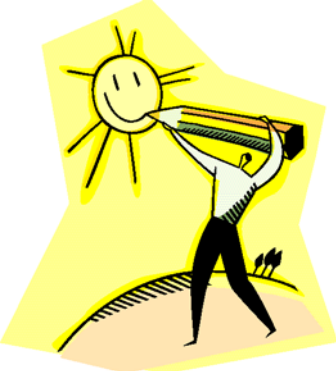
Music by Cuarenta y Cinco

**SATURDAY, APRIL 12, 2008**  
**SPECIAL EVENTS SCHEDULE**

8:30 am - 12:00 noon State Spanish Spelling Bee  
 8:30 am - 12:00 noon Native American Language Festival  
 12:00 noon - 1:30 pm Special Events Luncheon  
 (This event is for the student participants in the special events and their parents!!)  
 1:30 pm - conclusion Special Events  
 The special events will then continue until completed.

Today's events are sponsored by:  
 The Northern and Southern Consortia for Bilingual Education  
 Dual Language Education of New Mexico  
 The Spanish Resource Center  
 Santillana USA  
 H. E. Learning Plans

**Special Thanks to Our Bag Sponsor:**



*El Noticiero* is published monthly by *Language Magazine* and provides information on current affairs concerning the education of language minority persons in New Mexico and the United States.

P. O. Box 5190  
 Clovis, New Mexico 88102-5190  
 www.nmabe.net

Editor Roy E. Howard  
 howardr@wnmu.edu  
 Associate Editor  
 Mary Jean Habermann López  
 maryjeanhl@msn.com

### 2007 - 2008 NMABE BOARD

- |                             |                                     |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| Dr. Loretta Salazar         | <i>President</i>                    |
| Dr. Rodolfo Chávez          | <i>President Elect</i>              |
| Dr. Julia Rosa López Emslie | <i>Past President</i>               |
| Emily Vigil                 | <i>Vice President</i>               |
| Dr. Roy Howard              | <i>Secretary</i>                    |
| Geni Flores                 | <i>Treasurer</i>                    |
| Dr. Abe Armendáriz          | <i>Parent Rep.</i>                  |
| Teresa Durán                | <i>Dual Language Ed. of NM Rep.</i> |
| Dr. Luis "Nacho" Quiñones   | <i>So. Consortium</i>               |
| Dr. Carlos Abeyta           | <i>No. Consortium</i>               |
| Willard Zunie               | <i>Pueblo Rep.</i>                  |
| Carline Murphy              | <i>Navajo Rep.</i>                  |
| Clyde B. Vicenti            | <i>Apache Rep.</i>                  |
| Dr. Gladys Herrera Gurulé   | <i>NMPED Rep.</i>                   |

**STAFF**  
 David Briseño *Executive Director*  
 Mary Jean H. López *Associate Director*

### PUBLICATION SCHEDULE

- No. 32:1 Fall, 2007: October**  
 (Pre-conference issue)
  - No. 32:2 Winter, 2008: January**  
 (Board News, Bilingual Education Day, Call to Action)
  - No. 32:3 Spring, 2008: April**  
 (Conference Edition)
  - No. 32:4 Summer, 2008: July**  
 (Summer Activities, Institutes)
- Also, monthly inserts/wraps

**REGISTRATION FORM**  
**NMABE 36<sup>th</sup> ANNUAL STATE CONFERENCE**  
**April 10-12, 2008**  
**The Embassy Suites Hotel Albuquerque, New Mexico**

Name: \_\_\_\_\_ Home Telephone: ( ) \_\_\_\_\_

Home Address: \_\_\_\_\_  
Number and Street City State Zip Code

E-mail Address: \_\_\_\_\_

School / District Name: \_\_\_\_\_ Position / Grade: \_\_\_\_\_

**REGISTRATION PROCEDURES:** Registration form must accompany your check, money order or purchase order. Purchase order must specify names of individuals to be registered and type of registration. Refunds will not be made after March 21, 2008 (applies to purchase orders as well as advance payments). **PRE-REGISTRATION MUST BE POSTMARKED NO LATER THAN February 29, 2008.** Your conference payment will include NMABE membership and a subscription to Language Magazine.

**PAID WITH:**

Personal Check \_\_\_\_\_  Purchase Order # \_\_\_\_\_  District Check # \_\_\_\_\_

**PRE-REGISTRATION FEE:**

*Postmarked on/or Before February 29, 2008*  Full..... \$300  \*Student Full.....\$ 100  
 One Day.....\$225  \*Student 1 Day.....\$ 75

\*Please include verification of full time student status

**ON SITE REGISTRATION FEE:**

*Postmarked After February 29, 2008*  Full..... \$325  Student Full..... \$ 125  
 One Day.....\$250  Student 1 Day.....\$ 100

**MAKE CHECKS PAYABLE TO:**  
**NMABE 2008 CONFERENCE**

**SEND PAYMENT AND REGISTRATION FORMS TO:**

NMABE Conference 2008  
Attn: Rebecca Sánchez  
10212 De Travis Rd. SW  
Albuquerque, NM 87121

Visit the NMABE Website at: [www.nmabe.net](http://www.nmabe.net)

Book your rooms now at the Embassy Suites Hotel!  
The Host Hotel for the 36th Annual State Bilingual Conference!  
Call 1-800-EMBASSY (1-800-362-2779) and make your reservations today.  
Let them know that you are registering for the NMABE Conference!  
You can also book your room on line at <http://www.embassysuites.com/>  
You will need to use the "convention group code" BIL  
Embassy Suites Albuquerque Hotel  
1000 Woodward Place NE

**CALL FOR PRESENTATION - PROPOSAL FORM**

Please type or print carefully. Deadline for submission: Friday, January 11, 2008

A. Title: \_\_\_\_\_

B. Name(s) and affiliations of presenter(s): (List contact person first.)

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_

C. Address of Contact Person:

NUMBER AND STREET: \_\_\_\_\_ CITY: \_\_\_\_\_ STATE: \_\_\_\_\_ ZIP: \_\_\_\_\_

D. Telephone Number of Contact Person: \_\_\_\_\_ ( ) \_\_\_\_\_

E. Contact Person's E-mail Address: \_\_\_\_\_

F. Description: (50 word description for program. Descriptions exceeding 50 words will be edited.)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

G. Place an "X" before the type of presentation:

- ( ) Demonstration (1 hour)                      ( ) Paper (1 hour)                      ( ) Poster Session (2 hours)
- ( ) Symposium (2 hours)                      ( ) Workshop (2 hours)

H. Language of presentation: \_\_\_\_\_

**Equipment needs:** All rooms will be equipped with an overhead projector and screen and one corded microphone at no cost. NMABE is no longer offering rental computer systems for use in presentations. If you need to use a computer and/or other AV equipment for your presentation, you must bring one or personally make arrangements to rent one. Presenters will be responsible for the costs and arrangements for any other equipment needed for their session(s). NMABE will not be handling any audio-visual equipment orders. A conference vendor for such equipment will be enlisted but has not been selected. We will provide contact information for this vendor in notification letters for accepted proposals.

Return completed form to: NMABE State Conference, 2008  
 P.O. Box 5190, Clovis, NM 88102-5190  
 or e-mail to: [nmabe@plateautel.net](mailto:nmabe@plateautel.net) Fax to: 505-769-0742  
The primary presenter will receive a complimentary registration. All co-presenters must pay a reduced registration fee of \$225.